

## 2.3 Kontrolle und Korrektur des Kalenders (Datum, Monat, Jahres-Zyklus)

### METHODE

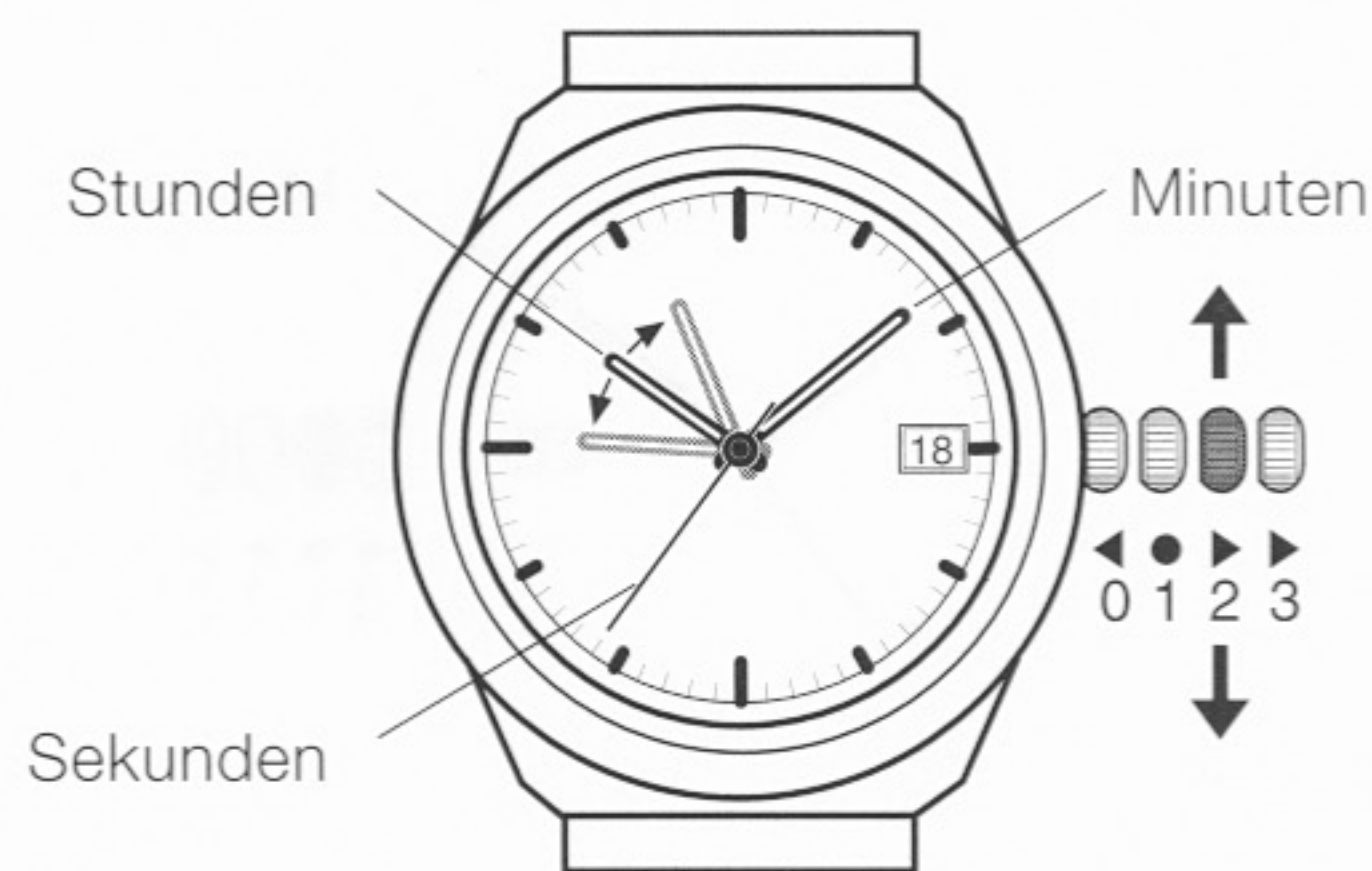
#### a) Permanente Anzeige des Datums



Die Krone > 3 Sekunden gedrückt halten.

### KORREKTUR

#### Korrektur des Datums

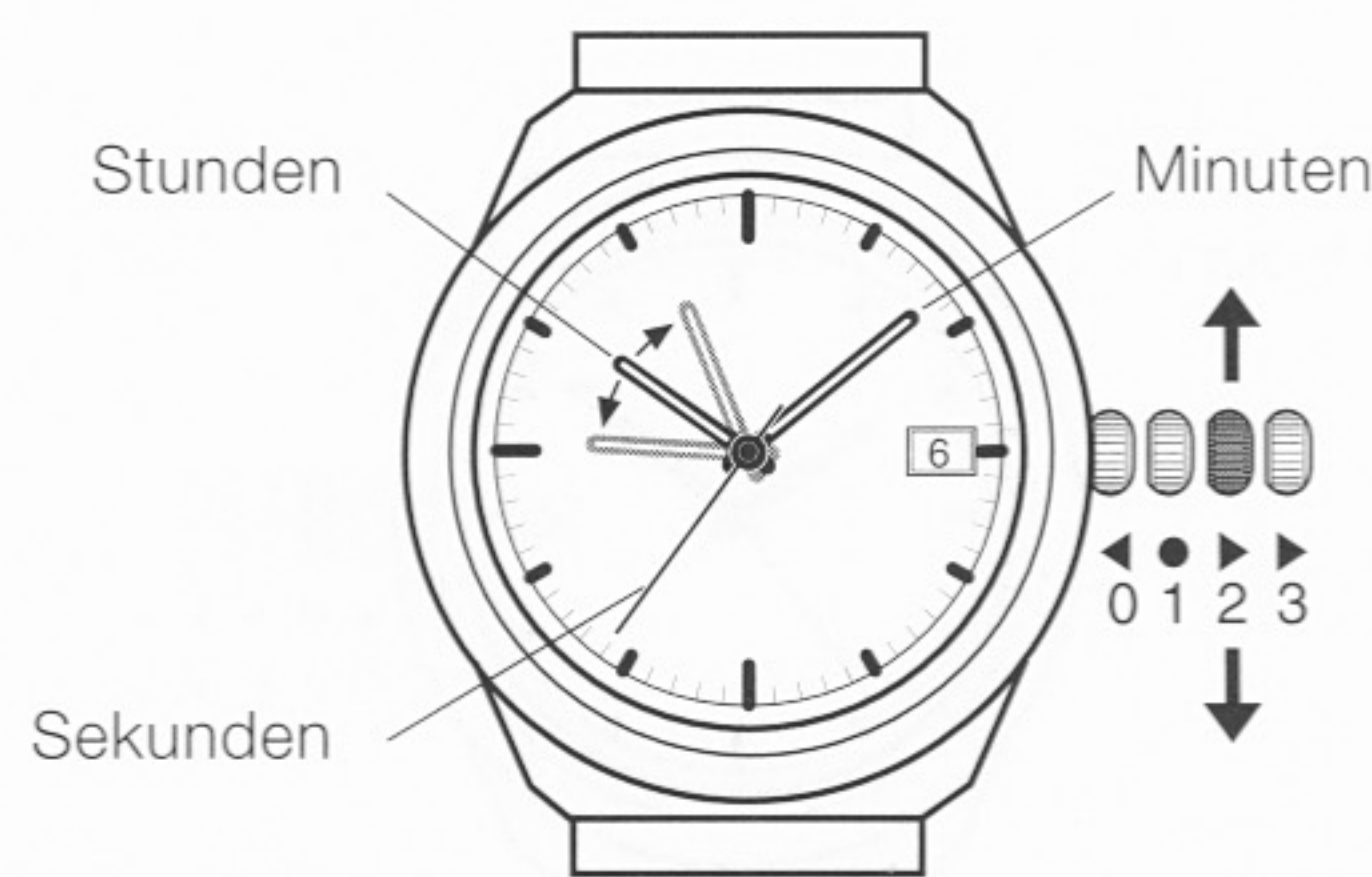


Durch Betätigung der Zeitzone über 2 Zifferblatt-Umgänge wird das Datum beim Durchgang des Stundenzeigers "bei Mitternacht" jedesmal korrigiert. Dies in beiden Drehrichtungen der Krone (im Uhrzeigersinn : Vorrücken des Datums, entgegen dem Uhrzeigersinn : Zurückrücken des Datums).

#### b) Anzeige des Monats während 8 Sekunden durch Drücken 0

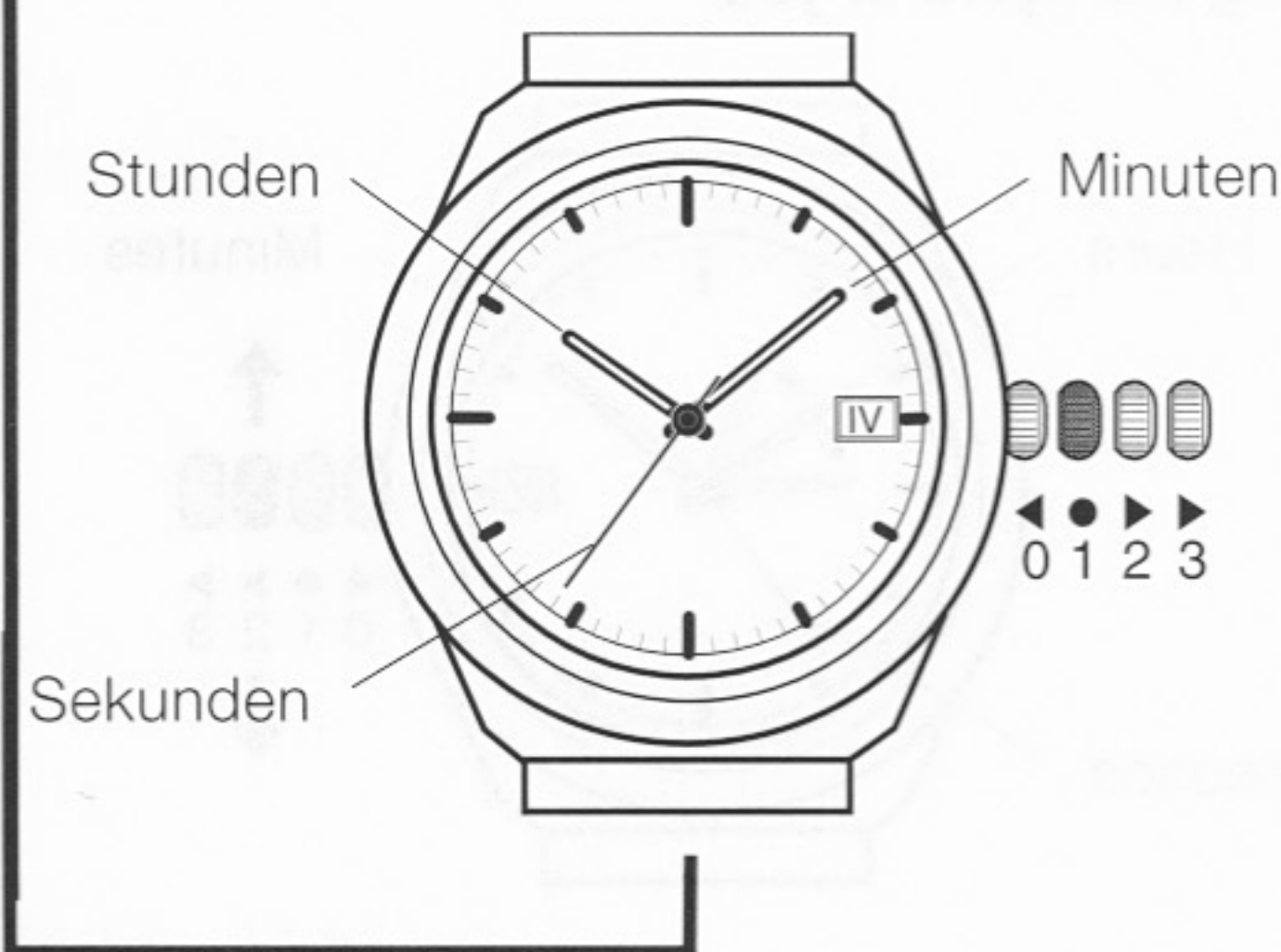


#### Korrektur des Monats nach Drücken 0

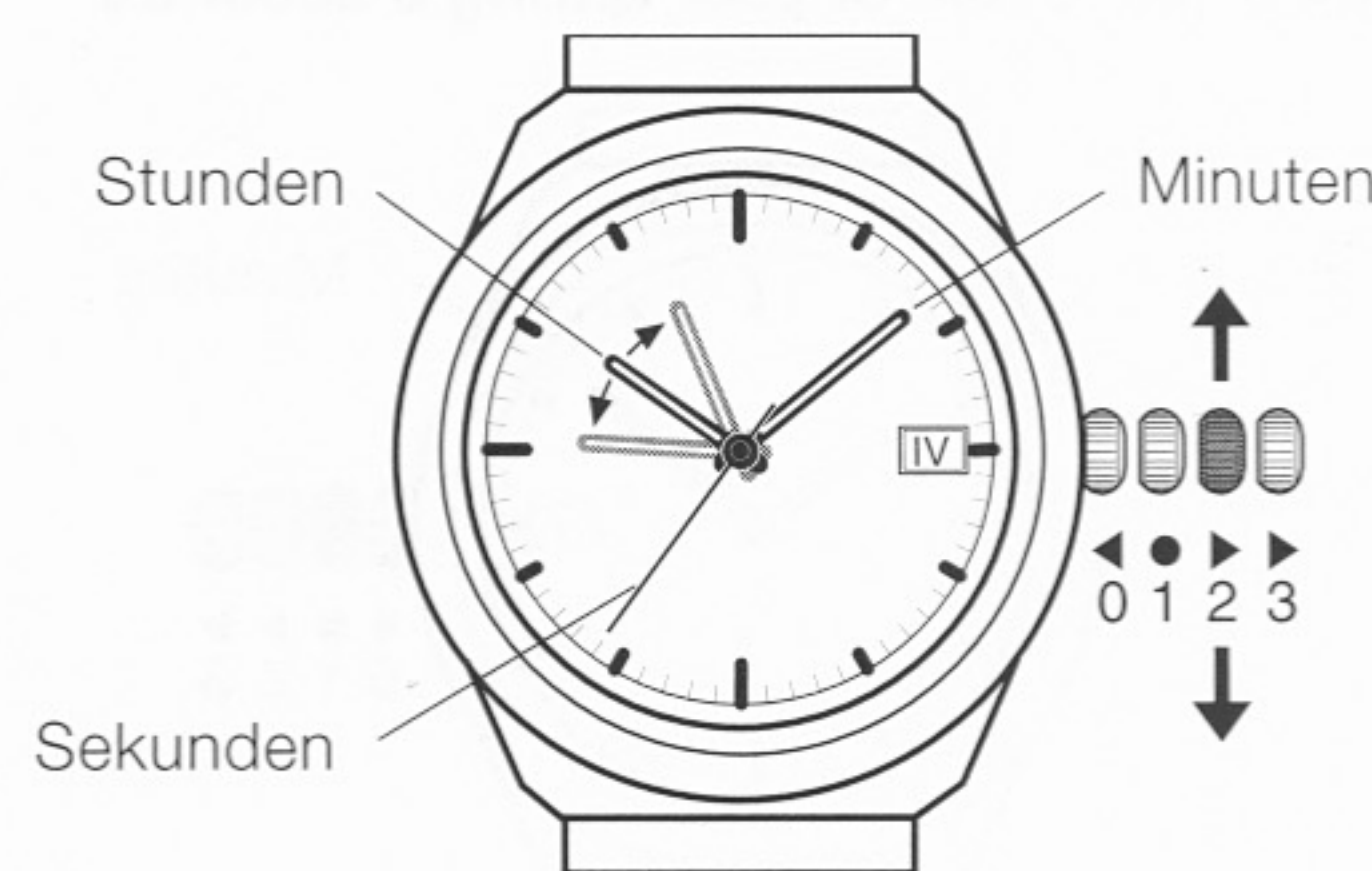


Durch Betätigung der Zeitzone über 1 Zifferblatt-Umgang wird der Monat beim Durchgang des Stundenzeigers "auf 12 Uhr" jedesmal korrigiert. Dies in beiden Drehrichtungen der Krone (im Uhrzeigersinn : Vorrücken des Monats, entgegen dem Uhrzeigersinn : Zurückrücken des Monats).

#### c) Anzeige des Jahres-Zyklus während 8 Sekunden



#### Korrektur des Jahres-Zyklus



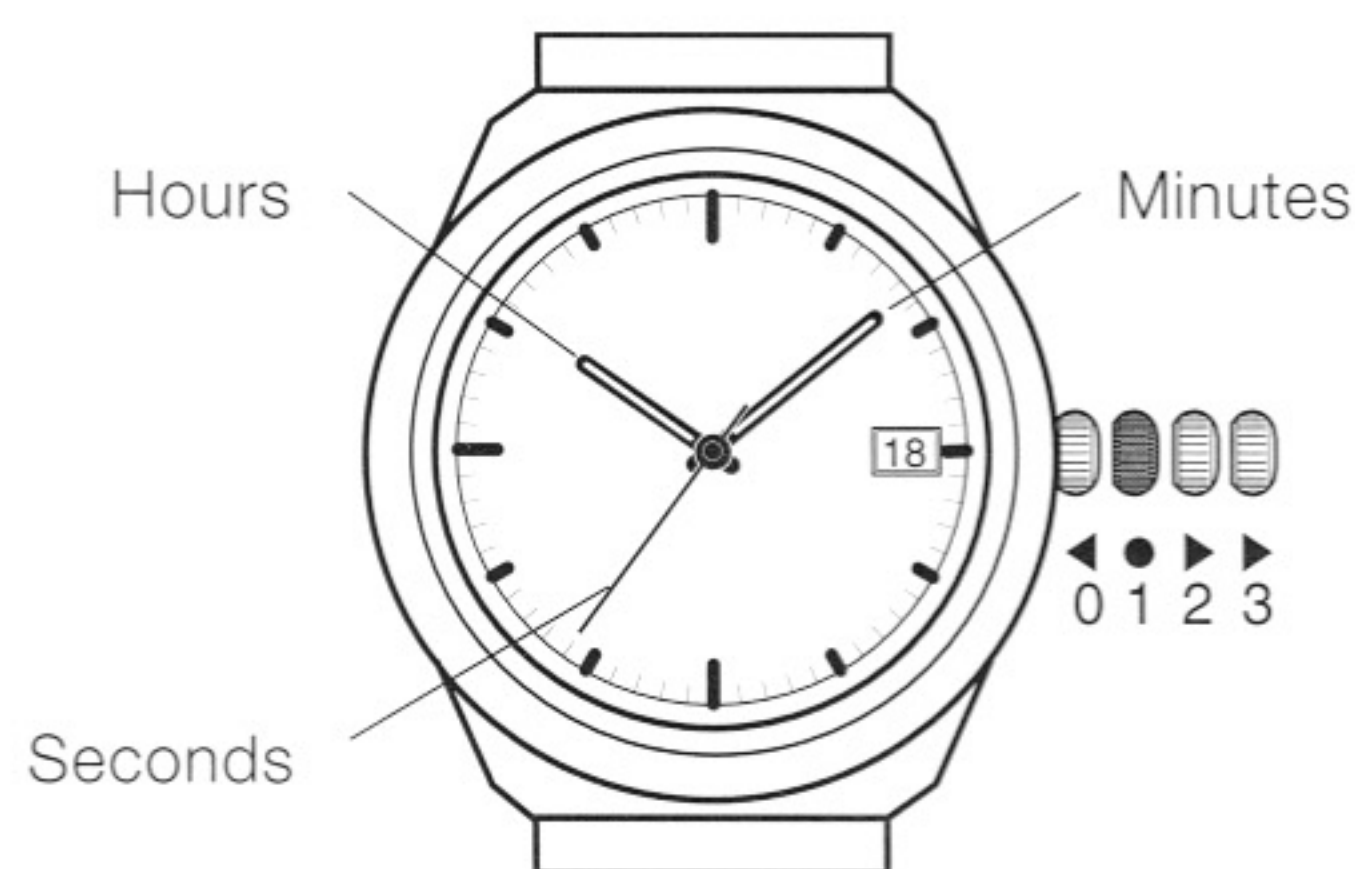
Durch Betätigung der Zeitzone über 1 Zifferblatt-Umgang wird der Jahres-Zyklus beim Durchgang des Stundenzeigers "auf 12 Uhr" jedesmal korrigiert. Dies in beiden Drehrichtungen der Krone (im Uhrzeigersinn : Vorrücken des Jahres, entgegen dem Uhrzeigersinn : Zurückrücken des Jahres).

- I = Schaltjahr + 1 (Beispiel : 1993, 1997, 2001)
- II = Schaltjahr + 2 (Beispiel : 1994, 1998, 2002)
- III = Schaltjahr + 3 (Beispiel : 1995, 1999, 2003)
- IV = Schaltjahr (Beispiel : 1996, 2000, 2004)

## 2.3 Checking and correcting the calendar (date, month, cycle of year)

### METHOD

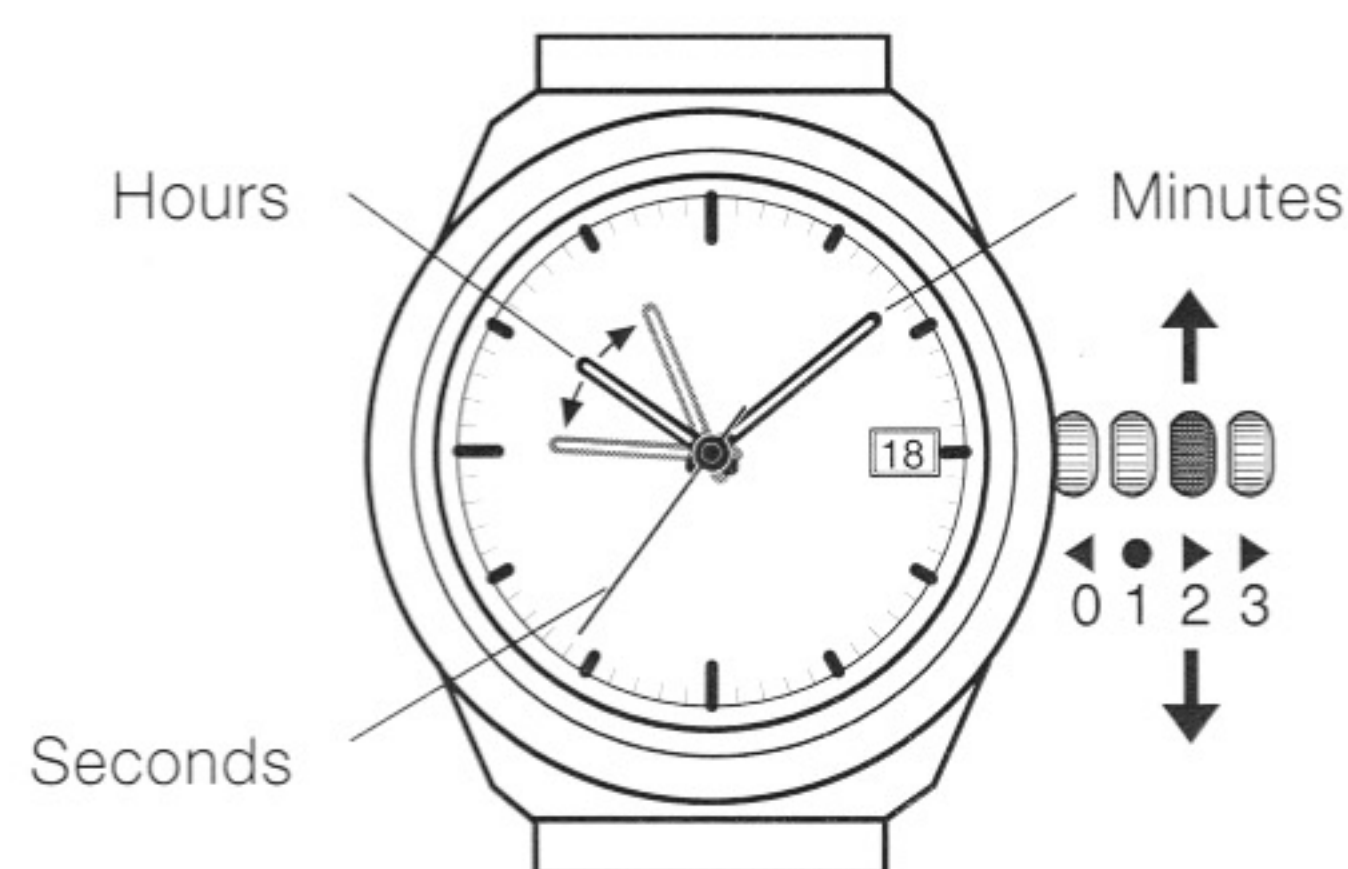
#### a) Permanent display of the date



Press the crown  
> 3 seconds

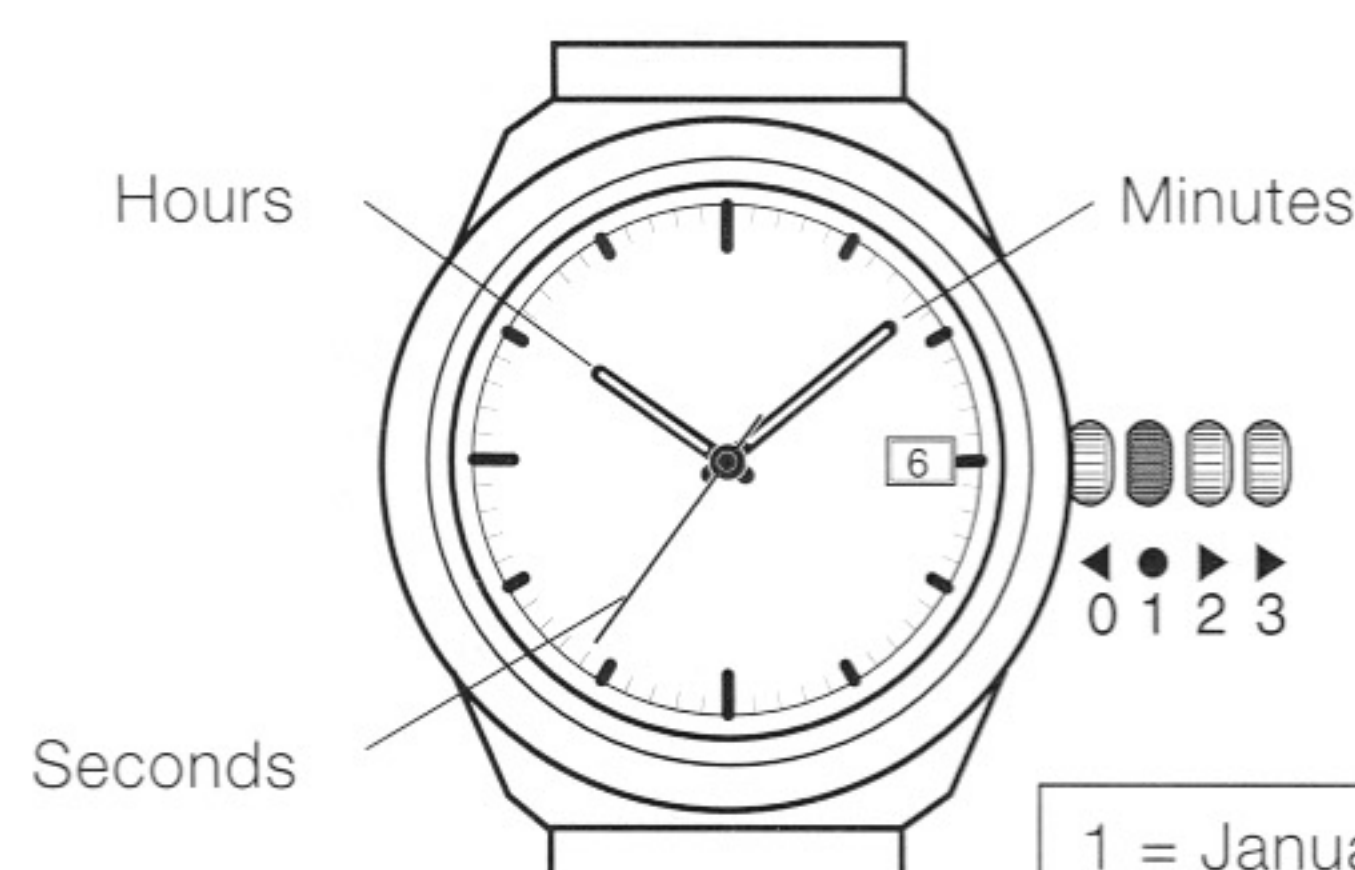
### CORRECTION

#### Correcting the date



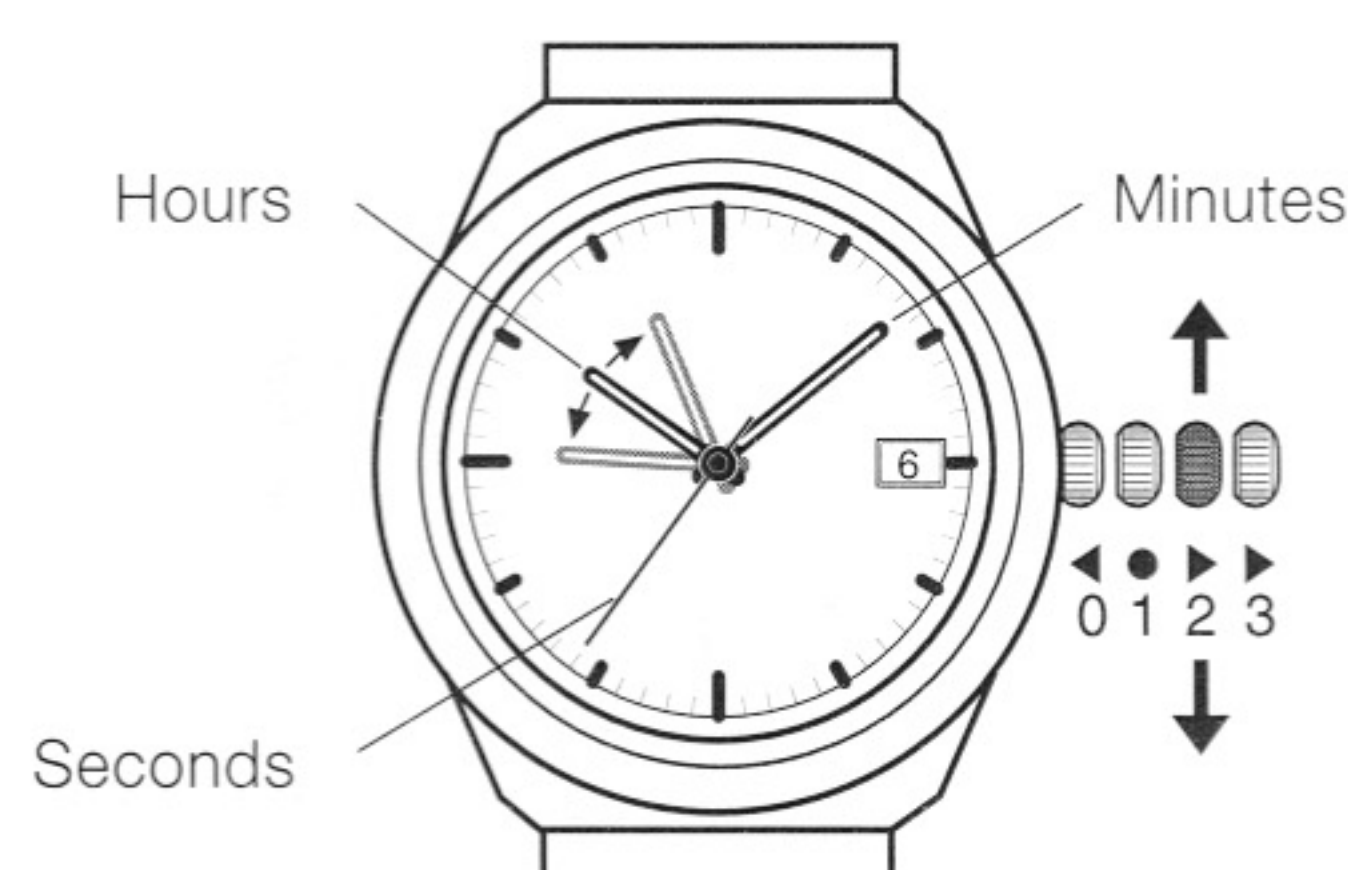
Correct the date by activating the time zones, rotating the crown forwards or backwards so that hour hand goes twice around the dial. Date will change when it passes midnight (clockwise : increment of the date, counter-clockwise : decrement of the date).

#### b) Display of the month during 8 seconds by pressing the crown 0



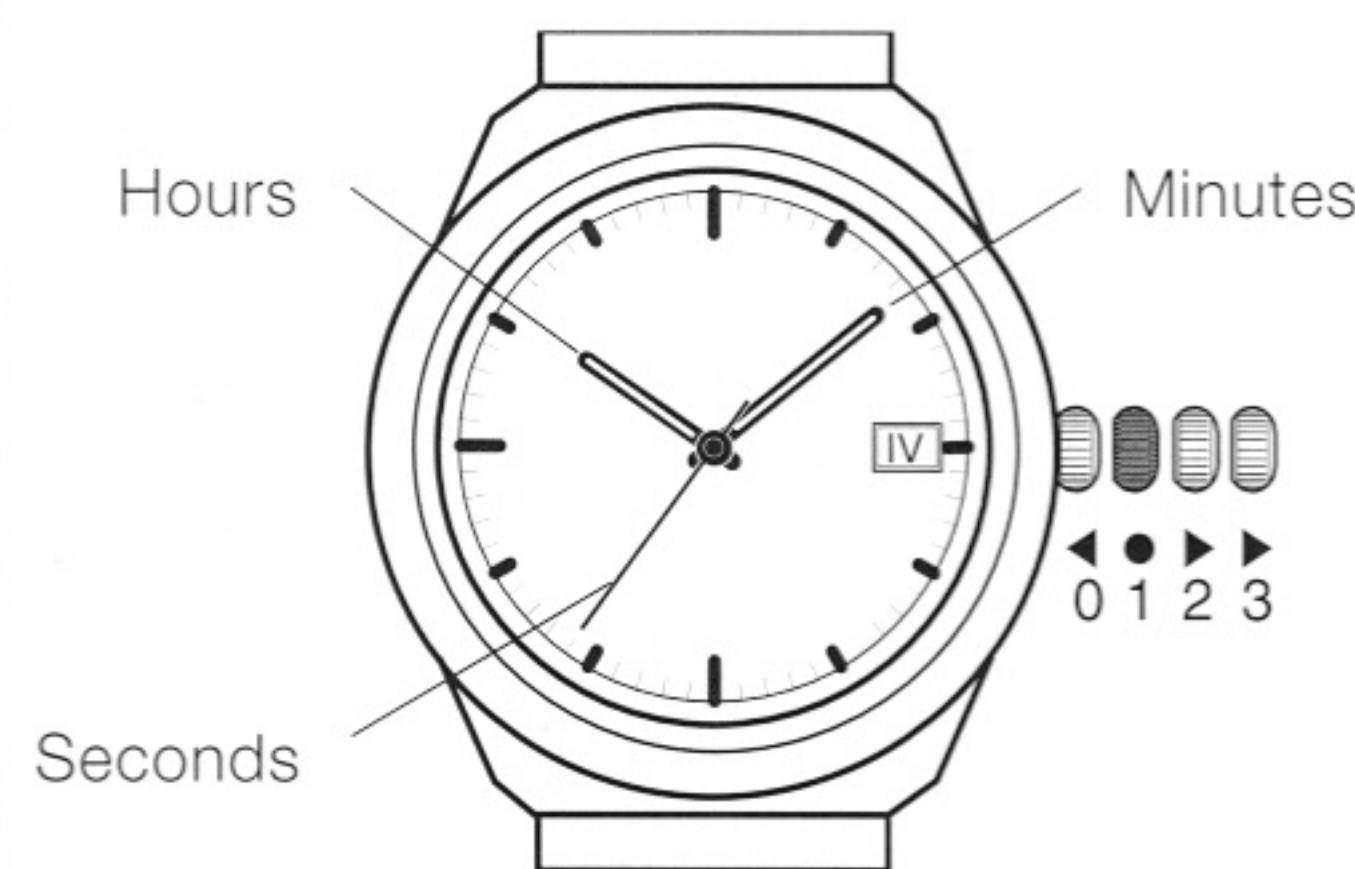
1 = January  
2 = February  
.  
.  
6 = June  
.  
12 = December

#### Correcting the month after pressing the crown 0

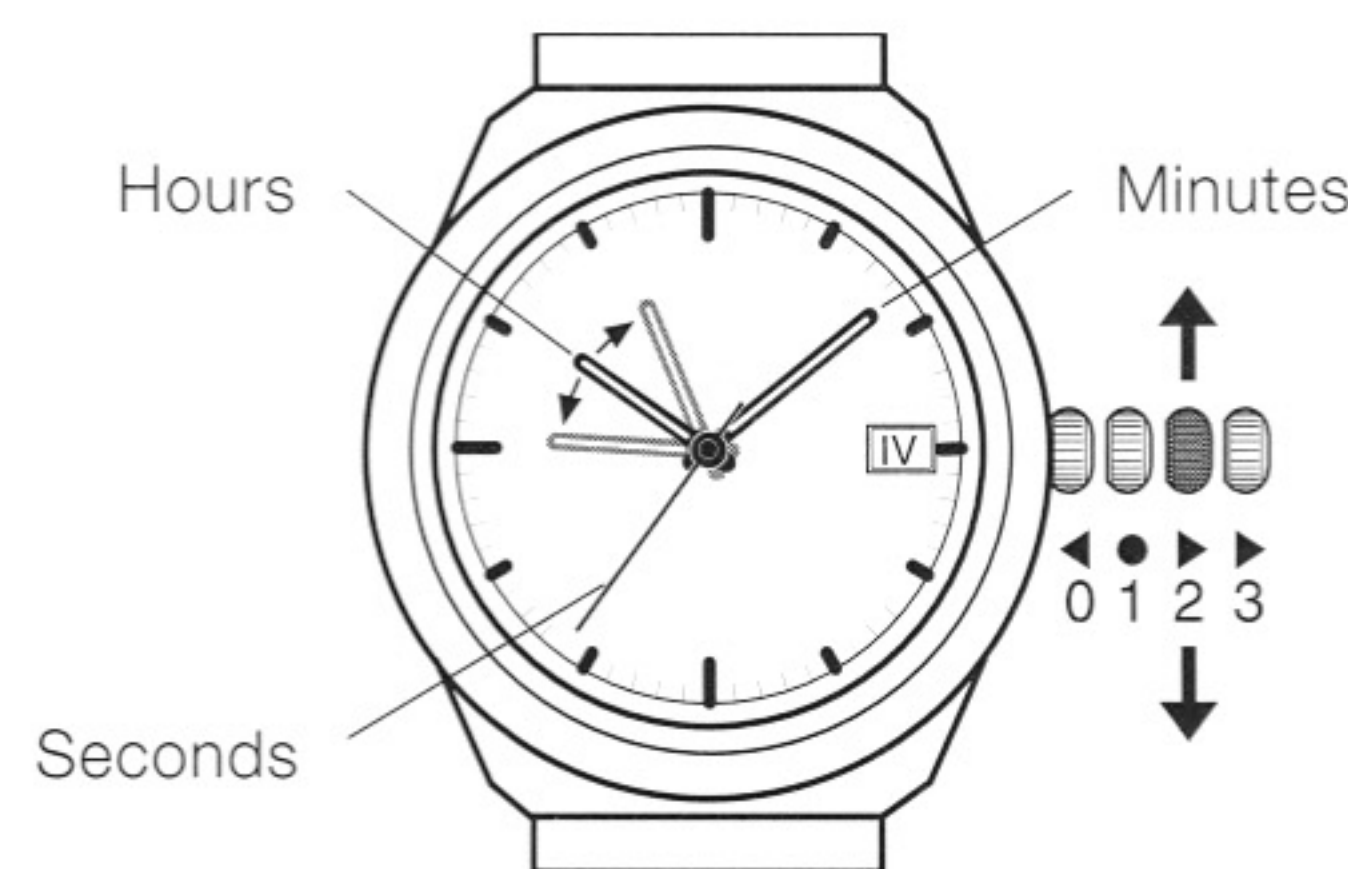


Correct the month by activating the time zones, rotating the crown forwards or backwards so that hour hand goes once around the dial. Date will change when it passes 12 o'clock (clockwise : increment of the month, counter-clockwise : decrement of the month).

#### c) Display of the cycle of year during 8 seconds



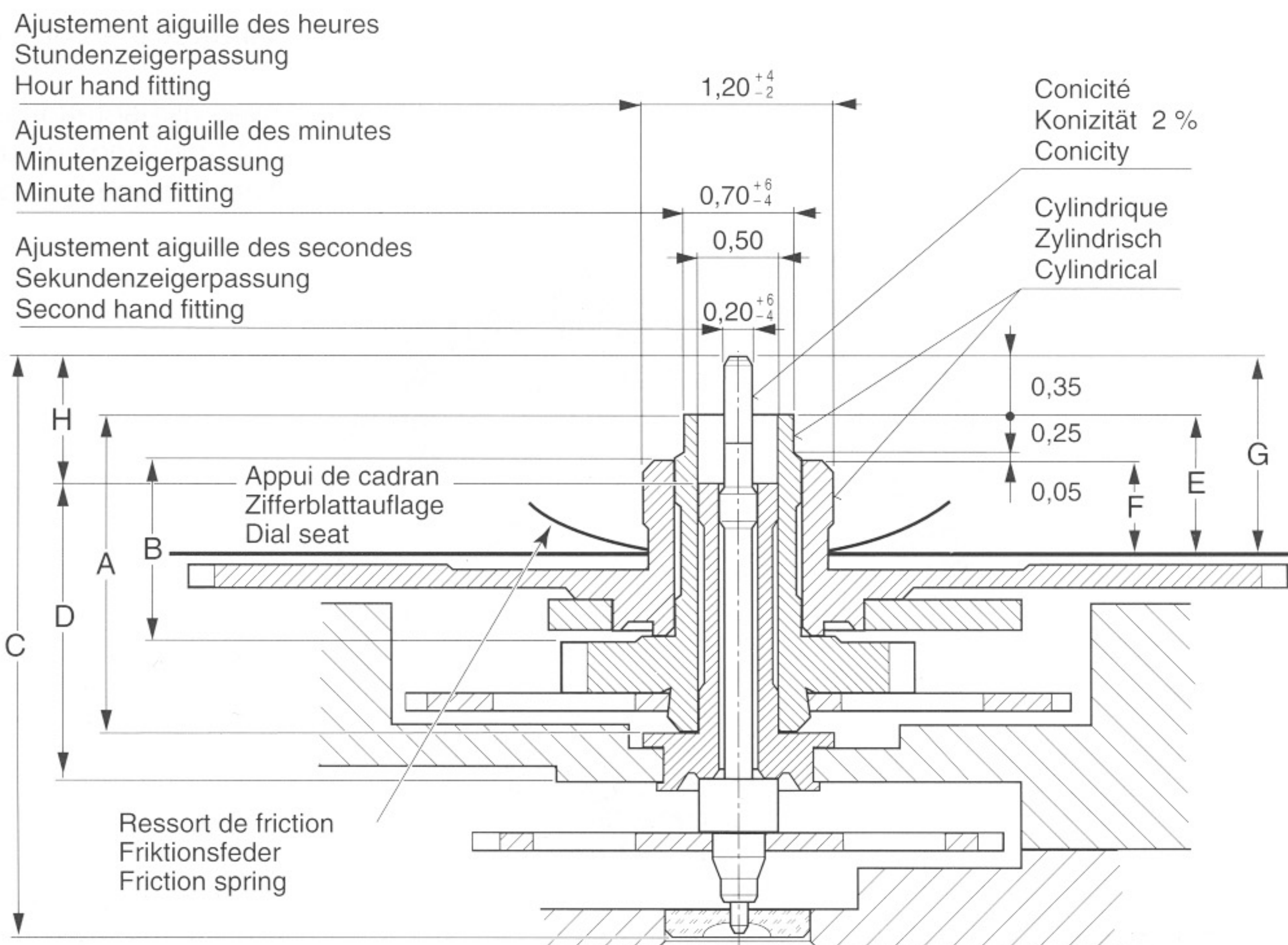
#### Correcting the cycle of year



I = Leap year + 1 (example : 1993, 1997, 2001)  
II = Leap year + 2 (example : 1994, 1998, 2002)  
III = Leap year + 3 (example : 1995, 1999, 2003)  
IV = Leap year (example : 1996, 2000, 2004)

Correct the cycle of year by activating the time zones, rotating the crown forwards or backwards so that hour hand goes once around the dial. Date will change when it passes 12 o'clock (clockwise : increment of the year, counter-clockwise : decrement of the year).

# Aiguillage – Zeigerwerkhöhe – Hand fitting height



| Aiguillage<br>Zeigerwerk-<br>höhe<br>Hand fitting<br>height | Longueur / Länge / Length (mm)               |                                                |                                                                      |                                                 | Dépassement en mm<br>Höhe über Zifferblattaufgabe in mm<br>Height over dial seat in mm |                                                |                                                                      |      |
|-------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|------|
|                                                             | A                                            | B                                              | C                                                                    | D                                               | E                                                                                      | F                                              | G                                                                    | H    |
|                                                             | Chaussée<br>Minutenrohr<br>Cannon-<br>pinion | Roue des<br>heures<br>Stundenrad<br>Hour wheel | Pignon des<br>secondes<br>Sekunden-<br>trieb<br>Sec. wheel<br>pinion | Tube de<br>centre<br>Zentrumrohr<br>Center tube | Chaussée<br>Minutenrohr<br>Cannon-<br>pinion                                           | Roue des<br>heures<br>Stundenrad<br>Hour wheel | Pignon des<br>secondes<br>Sekunden-<br>trieb<br>Sec. wheel<br>pinion |      |
| 2<br>normal                                                 | 2,01                                         | 1,15                                           | 3,65                                                                 | 1,84                                            | 0,90                                                                                   | 0,60                                           | 1,25                                                                 | 0,77 |
| 3                                                           | 2,26                                         | 1,40                                           | 3,90                                                                 | 1,84                                            | 1,15                                                                                   | 0,85                                           | 1,50                                                                 | 1,02 |
| 5                                                           | 2,76                                         | 1,90                                           | 4,40                                                                 | 1,84                                            | 1,65                                                                                   | 1,35                                           | 2,00                                                                 | 1,52 |

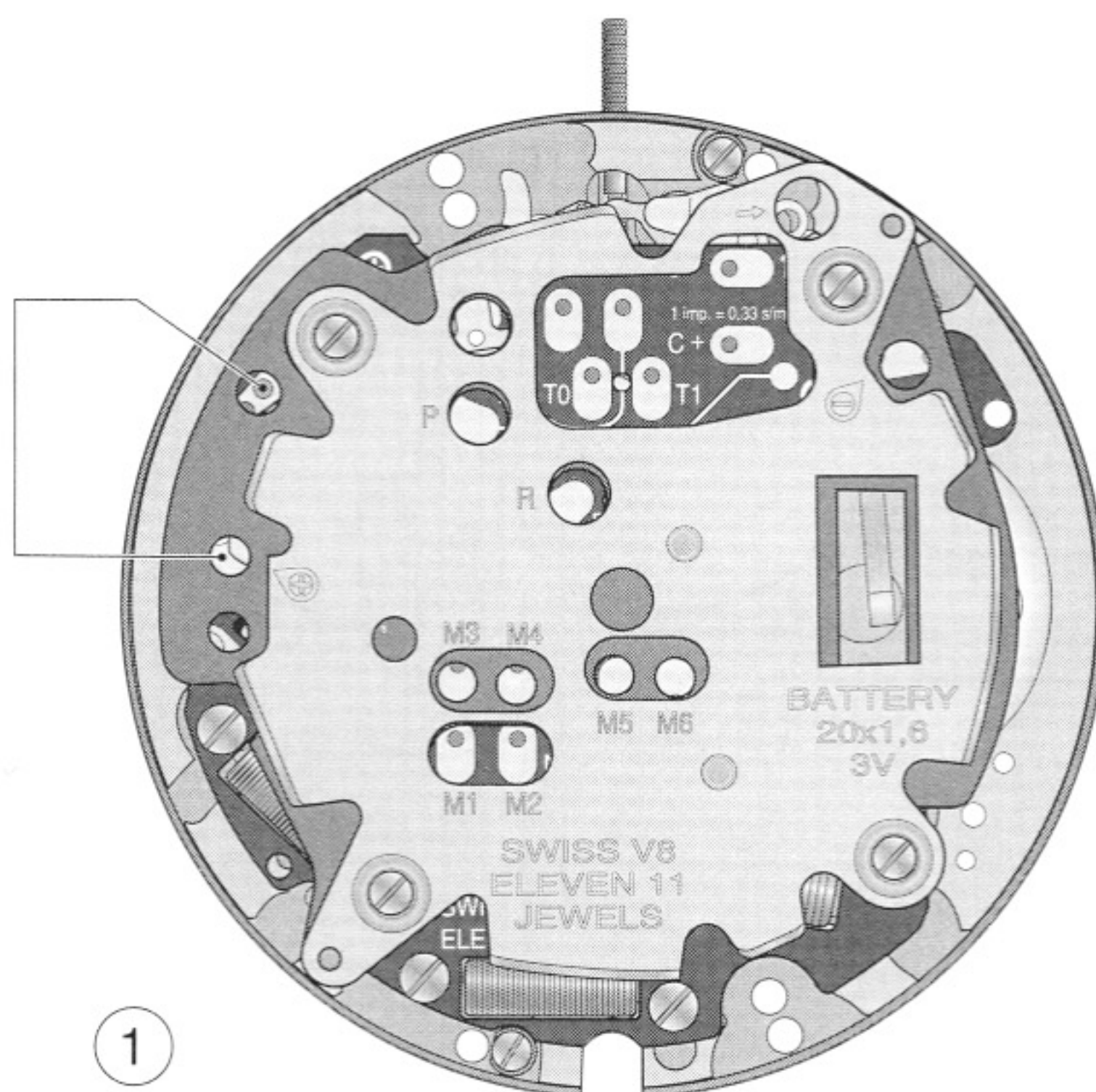
## Posage des aiguilles – Setzen der Zeiger – Fitting hands

### Détection du contact 12 heures – Prüfen des 12 Uhr-Kontaktes Detection of 12 o'clock contact

#### Ohmmètre – Ohmmeter – Ohmmeter

Sans alimentation extérieure  
Ohne Speisung von aussen  
Without external power supply

Voltmètre ou ohmmètre  
Voltmeter oder Ohmmeter  
Voltmeter or ohmmeter



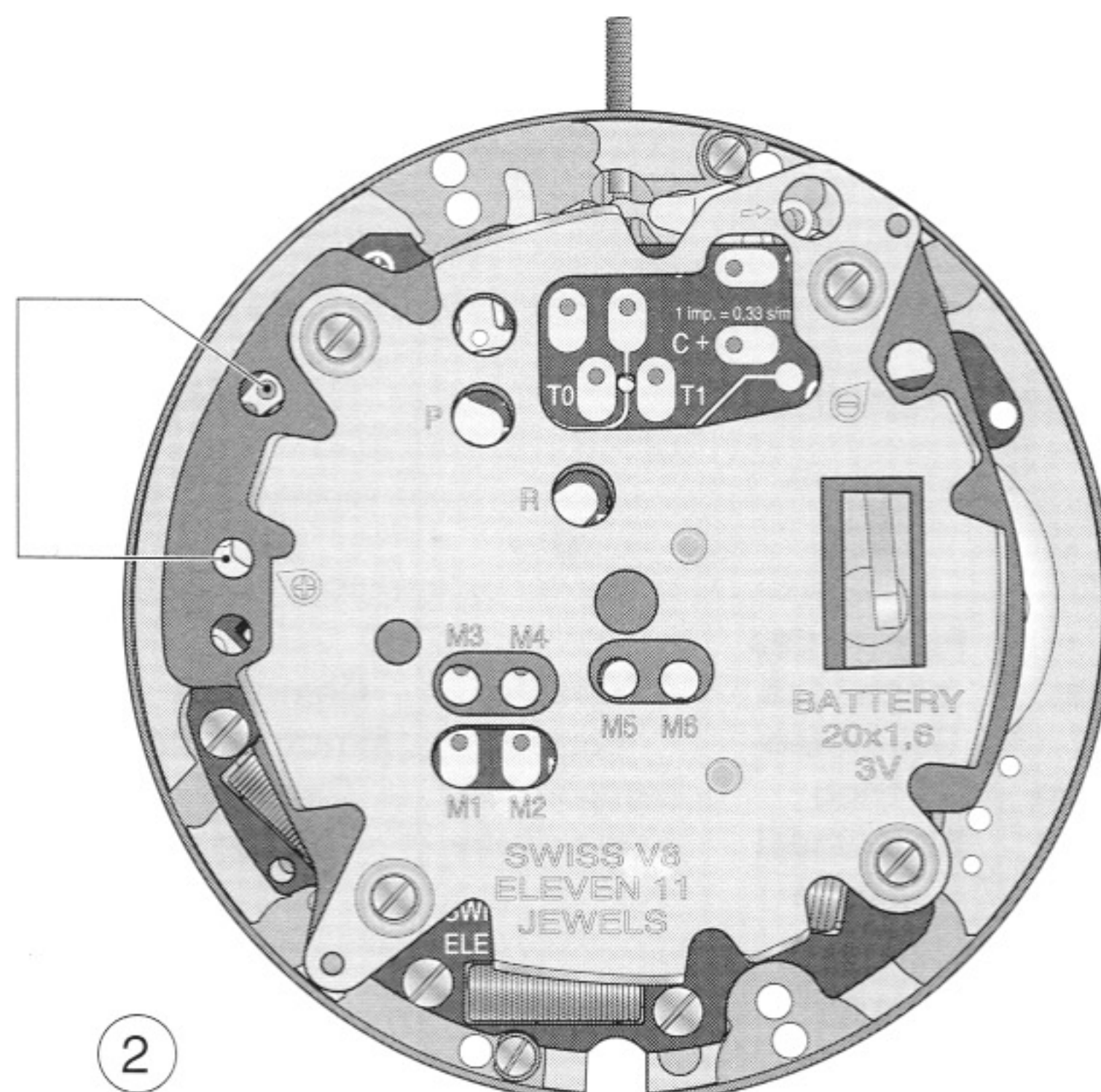
Contact 12 heures fermé :  
résistance : **0  $\Omega$  (court-circuit).**  
12-Uhr-Kontakt geschlossen :  
Widerstand : **0  $\Omega$  (Kurzschluß).**  
Contact 12 o'clock closed :  
resistance : **0  $\Omega$  (short-circuit).**

#### Voltmètre – Voltmeter – Voltmeter

Avec alimentation extérieure  
Mit Speisung von aussen  
With external power supply

Contact 12 heures fermé :  
tension : **0 Volt.**  
12-Uhr-Kontakt geschlossen :  
Spannung : **0 Volt.**  
Contact 12 o'clock closed :  
tension : **0 Volt.**

Voltmètre ou ohmmètre  
Voltmeter oder Ohmmeter  
Voltmeter or ohmmeter



Contact 12 heures ouvert :  
résistance :  **$\infty$  (infini).**  
12-Uhr-Kontakt offen :  
Widerstand :  **$\infty$  (Unendlich).**  
Contact 12 o'clock open :  
resistance :  **$\infty$  (infinity).**

Contact 12 heures ouvert :  
tension : **3,00 Volt.**  
12-Uhr-Kontakt offen :  
Spannung : **3,00 Volt.**  
Contact 12 o'clock open :  
tension : **3,00 Volt.**



### 3. Directives pour le rhabillage

#### Posage des aiguilles / détection du contact 12 heures

- Tirer la couronne en position 3 (mise à l'heure).
- Brancher un ohmmètre selon le schéma 1.
- Lorsque le contact 12 heures est fermé, la résistance mesurée est de  $0 \Omega$  (court-circuit).
- Lorsque le contact 12 heures est ouvert, la résistance mesurée est  $\infty$  (infini). L'opération consiste à tourner la couronne faisant avancer la roue des heures dans le sens horaire, et à détecter la fermeture et la réouverture du contact 12 heures à l'aide de l'ohmmètre.  
La réouverture du contact 12 heures correspond à la position 12 heures des aiguilles (le contact 12 heures reste fermé pendant environ 30 minutes).
- Poser les aiguilles à ce moment et repousser la couronne en position 1 (neutre).

### 4. Contrôle et correction de la marche

#### 4.1 Contrôle sans équipement

Contrôler la marche de la manière suivante :

- Mettre la montre à l'heure exacte (horloge atomique).
- Stocker la montre pendant une durée d'exactement un mois.
- Relever l'état.
- Calculer la marche "M" en s/mois.  
Si  $M > 0,8$  s/mois corriger l'état.  
Si  $M \leq 0,8$  s/mois, ne pas corriger l'état.



### 3. Reparatur-Anleitung

#### Setzen der Zeiger / Prüfen des 12-Uhr-Kontaktes

- Krone auf Pos. 3 (Zeiteinstellung) ziehen.
- Ohmmeter laut Schema 1 anschliessen.
- Wenn der 12-Uhr-Kontakt geschlossen ist, beträgt der Widerstand  $0 \Omega$  (Kurzschluß).
- Wenn der 12-Uhr-Kontakt offen ist, beträgt der Widerstand  $\infty$  (Unendlich). Hierfür muss die Krone gedreht werden, um das Stundenrad im Uhrzeigersinn zu bewegen. Dann das Schliessen und die Wiederöffnung des 12 Uhr-Kontaktes mit dem Ohmmeter prüfen.  
Die Wiederöffnung des Kontaktes entspricht der 12-Uhr-Position der Zeiger (der 12-Uhr-Kontakt bleibt während ca. 30 Minuten geschlossen).
- Jetzt die Zeiger setzen und die Krone wieder in Position 1 (neutral) bringen.

### 4. Gangkontrolle und- korrektur

#### 4.1 Kontrolle ohne Hilfsmittel

Den Gang auf folgende Art kontrollieren :

- Die Uhr auf die genaue Zeit stellen (Atomuhr).
- Die Uhr genau einen Monat (30 Tage) lagern.
- Den Stand ablesen.
- Den Gang "M" in s/Monat berechnen.  
Falls  $M > 0,8$  s/Monat ist, den Gang korrigieren.  
Falls  $M \leq 0,8$  s/Monat ist, den Gang nicht korrigieren.



### 3. Directives for repairing

#### Fitting hands / detection of 12 o'clock contact

- Pull the crown out to position 3 (time setting).
- Connect a ohmmeter as indicated in scheme 1.
- When the 12 o'clock contact is closed, the resistance measured is  $0 \Omega$  (short-circuit).
- When the 12 o'clock contact is open, the resistance measured is  $\infty$  (infinity). The operation consists in turning the crown to make the hour wheel advance clockwise and in detecting the closing and opening of the 12 o'clock contact with the help of the ohmmeter. The reopening of the 12 o'clock contact corresponds to the 12 o'clock position of the hands (the 12 o'clock contact remains closed for about 30 minutes).
- Now fit the hands and push the crown again to position 1 (neutral).

### 4. Checking and correcting the rate

#### 4.1 Checking without an instrument

Check the rate in the following manner :

- Set the watch to the exact time (atomic clock).
- Stock the watch for a duration of about 1 month.
- Check the watch and read the state.
- Calculate the rate "M" in sec/month.  
If  $M > 0.8$  s/month, correct the rate.  
If  $M \leq 0.8$  s/month, no need to correct the rate.

## 4.2 Contrôle avec équipement

Le contrôle doit être effectué avec une alimentation extérieure.

La période d'inhibition est de 8 minutes. La mesure de la marche ne peut se faire qu'avec un appareil permettant une mesure pendant 8 minutes, ou même un multiple de 8 minutes.

La mesure de la marche doit avoir lieu dans une température comprise entre 20°C et 30°C.

Les appareils garantissant une précision de mesure de la marche de 1 s/an sont :

- Le MEGATEST 10 de Witschi avec une base de temps 2 BT 35 ou 36.
- Le Q-TESTRC-A de Witschi avec récepteur HBG et affichage du 1/1000 sec/jour.

## 4.3 Correction de la marche

La montre possède un système de réglage manuel :

- Tirer la tige en position 3.
- Corriger la marche en envoyant un ou plusieurs contacts "N" sur les plages C+ pour obtenir une avance, et C- pour obtenir un retard avec un fil relié au + (alimentation extérieure).

**1 contact = ± 0,33 sec/mois.**

A partir de la marche en secondes par mois "M" (s/m), il faut calculer le nombre d'impulsions de correction "N".

$\frac{M \text{ s/m}}{0,33 \text{ s/m}} \sim N$  arrondi au nombre entier supérieur ou inférieur le plus proche

"N" a le même signe que "M".

- Repousser la tige en position 1 (neutre) une fois la correction terminée.

**Attendre 5 s. avant de couper l'alimentation externe.**

La programmation n'est pas perdue lors du changement de pile (EEPROM).

## 4.2 Kontrolle mit Hilfsmittel

Die Kontrolle muß mit einer Speisung von aussen durchgeführt sein.

Die Inhibition beträgt 8 Minuten. Der Gang kann nur mit einem Instrument gemessen werden, das eine Messung über eine Zeitspanne von 8 Minuten oder einem Vielfachen davon erlaubt.

Die Gangmessung muss bei einer Temperatur von mindestens 20°C und höchstens 30°C erfolgen.

Folgende Instrumente weisen eine garantierte Messgenauigkeit von 1s/Jahr auf:

- MEGATEST 10 von Witschi mit der Zeitbasis 2 BT 35 oder 36.
- Q-TESTRC-A von Witschi mit HBG-Empfänger und Anzeige in 1/1000 Sek./Tag.

## 4.3 Gangkorrektur

Die Uhr hat ein von Hand bedienbares Reguliernsystem :

- Stellwelle in Position 3 ziehen.
- Den Gang korrigieren, mit einem am + Pol angeschlossenen Draht eine oder mehrere Impulse (N) auf die Kontaktflächen C+ oder C- gibt, je nachdem, ob die Korrektur ein Vorgehen oder ein Nachgehen bewirken soll (Speisung von aussen).

**1 Impuls = ± 0,33 Sek/Monat.**

Ausgehend von Gang "M" in Sekunden pro Monat (s/m), muss die Anzahl der Korrekturimpulse "N" berechnet werden.

$\frac{M \text{ s/m}}{0,33 \text{ s/m}} \sim N$  auf die nächsthöhere oder -tiefere ganze Zahl gerundet

"N" hat das gleiche Vorzeichen wie "M".

- Die Stellwelle nach der Korrektur wieder in Position 1 (neutral) zurückdrücken.

**5 Sek. warten, bevor die Speisung von aussen ausgeschaltet wird.**

Die Programmierung bleibt bei einem Batteriewechsel erhalten (EEPROM).

## 4.2 Checking by means of an instrument

The test must be effected with an external power supply.

The inhibition period is 8 minutes. The rate must be checked with an instrument that allows measuring over one or several periods of 8 minutes.

Check the rate at a temperature of at least 20°C, but not more than 30°C.

The following instruments guarantee a measuring accuracy of 1 sec/year:

- MEGATEST 10 by Witschi with the time base 2 BT 35 or 36.
- Q-TESTRC-A by Witschi with HBG receiver and display in 1/1000 sec/day.

## 4.3 Correcting the rate

The watch is equipped with a manual regulation system :

- Pull the crown out to position 3.
- Correct the rate by sending a number of impulses (N) to the C+ range (in order to achieve a gain) or C- range (in order to achieve a loss) by means of a wire connected to the + pole (external power supply).

**1 impulse = ± 0.33 sec/month.**

Based on the rate "M" in seconds per month (s/m), the number of correction impulses "N" has to be calculated.

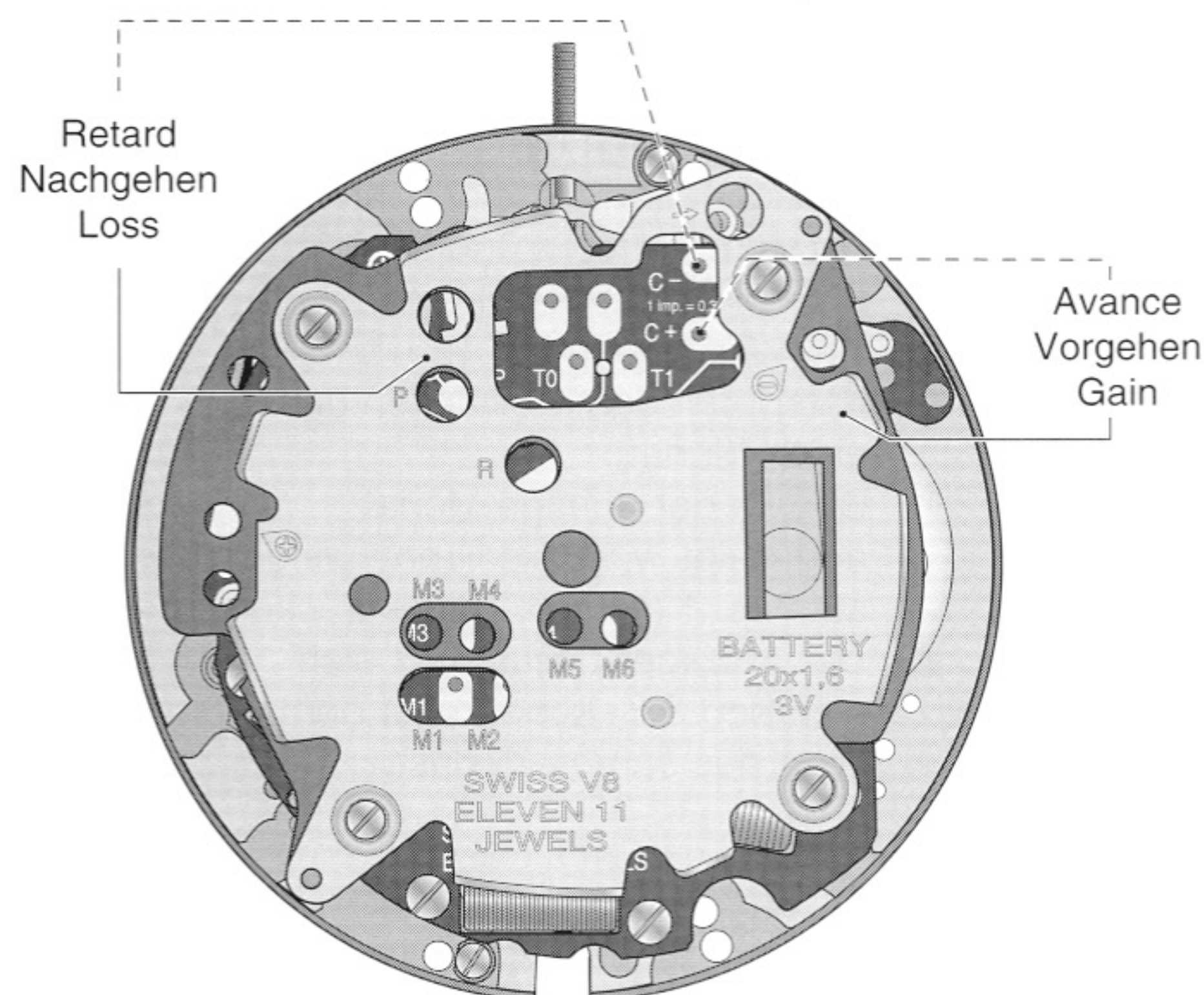
$\frac{M \text{ s/m}}{0,33 \text{ s/m}} \sim N$  rounded to the next higher or lower full number

"N" has the same sign as "M".

- After correcting the rate, push the crown back to position 1 (neutral).

**Wait 5 s before disconnecting the external power supply.**

The programming is not lost when changing the battery (EEPROM).



### Correction de la marche – Gangkorrektur – Correcting the rate

#### 5. Changement de pile / contrôle et correction du calendrier

Ne jamais enlever la pile pendant la rotation de l'indicateur ni avec la couronne en position poussée (0).

- Mettre la nouvelle pile en place avec la couronne en position 1 (neutre).
- Faire une pression courte sur la couronne; la montre se met à fonctionner et l'indicateur de quantième se positionne sur le 1 avant de retourner à la date d'arrêt de la montre.
- Effectuer les opérations suivantes :  
Correction du quantième par activation des fuseaux horaires en position 2 de la couronne dans le sens horaire (2 tours de cadran de l'aiguille des heures correspondent à l'avance d'une date).  
Cf 2.3 a.
- Lecture du mois par pression plus longue que 3 secondes sur la couronne. Le mois reste affiché pendant 8 secondes.

#### 5. Batteriewechsel / Kontrolle und Korrektur des Kalenders

Niemals die Batterie während der Drehung des Datum-anzeigers oder bei eingedrückter Krone (Position 0) herausnehmen.

- Die neue Batterie einsetzen, mit der Krone in Position 1 (neutral).
- Kurz auf die Krone drücken, um die Uhr in Gang zu setzen. Der Datum-anzeiger geht auf 1 und dann auf das Datum des Stillstandes der Uhr zurück.
- Nun wie folgt vorgehen :  
Einstellen des Kalenders durch Betätigung der Zeitzone mit der Krone auf Pos. 2 im Uhrzeigersinn (2 Zifferblatt-Umdrehungen des Stundenzeigers entsprechen dem Vorrücken um ein Datum).  
Siehe 2.3 a.
- Ablezen des Monats durch Drücken auf die Krone während mehr als 3 Sekunden. Diese Anzeige bleibt während 8 Sekunden bestehen.

#### 5. Changing the battery / checking and correcting the calendar

Never remove the battery during rotation of the indicator or with pressed-in crown (position 0).

- Inset the new battery with the crown in position 1 (neutral).
- Press the crown briefly; the watch will begin to work and the date indicator will position itself on the 1 before returning to the stopping date of the watch.
- Carry out the following operations :  
Correct the calendar by activating the time zones with the crown in position 2 clockwise (2 turns of the hour hand around the dial correspond to the advance of one date).  
Ref 2.3 a.
- To see the month, press the crown for more than 3 seconds. The month will remain displayed for 8 seconds.

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>e. Si le mois est faux, pendant ces 8 secondes, tirer la couronne en position 2 pour la correction du mois par activation des fuseaux horaires.<br/>Cf 2.3 b.</p> <p>f. Activer les fuseaux horaires dans le sens horaire pour corriger le mois (1 tour de cadran de l'aiguille des heures par 12 heures correspond à l'avance d'un mois).</p> <p>g. Lorsque le mois est correct, repousser la couronne en position 1 (neutre).</p> <p>h. L'indicateur se positionne sur la valeur du cycle annuel pendant 8 secondes.</p> | <p>e. Ist der Monat falsch, die Krone innerhalb dieser 8 Sekunden auf Pos. 2 ziehen. Die Korrektur des Monats erfolgt dann durch Aktivieren der Zeitzonen.<br/>Siehe 2.3 b.</p> <p>f. Zum Einstellen des Monats die Zeitzonen im Uhrzeigersinn aktivieren (1 vollständige Zifferblatt-Umdrehung des Stundenzeigers auf 12 Uhr entspricht dem Vorrücken um einen Monat).</p> <p>g. Sobald der richtige Monat angezeigt wird, die Krone wieder auf Pos. 1 (neutral) zurückdrücken.</p> <p>h. Der Anzeiger positioniert sich während 8 Sekunden auf dem Wert des Jahres-Zyklus.</p> | <p>e. If the month is wrong, pull the crown out to position 2 during these 8 seconds to correct the month by activating the time zones.<br/>Ref 2.3 b.</p> <p>f. Activate the time zones clockwise to correct the month (1 complete turn of the hour hand around the dial by 12 o'clock corresponds to the advance of 1 month).</p> <p>g. When the month is correct, push the crown in again to position 1 (neutral).</p> <p>h. The indicator will position itself during 8 seconds on the value of the cycle of year.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- |                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>I = Année bissextile + 1<br/>(exemple : 1993, 1997, 2001)</p> <p>II = Année bissextile + 2<br/>(exemple : 1994, 1998, 2002)</p> <p>III = Année bissextile + 3<br/>(exemple : 1995, 1999, 2003)</p> <p>IV = Année bissextile<br/>(exemple : 1996, 2000, 2004)</p> | <p>I = Schaltjahr + 1<br/>(Beispiel : 1993, 1997, 2001)</p> <p>II = Schaltjahr + 2<br/>(Beispiel : 1994, 1998, 2002)</p> <p>III = Schaltjahr + 3<br/>(Beispiel : 1995, 1999, 2003)</p> <p>IV = Schaltjahr<br/>(Beispiel : 1996, 2000, 2004)</p> | <p>I = Leap year + 1<br/>(example : 1993, 1997, 2001)</p> <p>II = Leap year + 2<br/>(example : 1994, 1998, 2002)</p> <p>III = Leap year + 3<br/>(example : 1995, 1999, 2003)</p> <p>IV = Leap year<br/>(example : 1996, 2000, 2004)</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>i. Si le cycle annuel est faux, pendant ces 8 secondes, tirer la couronne en position 2 pour la correction du cycle annuel par activation des fuseaux horaires.<br/>Cf 2.3 c.</p> <p>j. Activer les fuseaux horaires dans le sens horaire pour corriger le cycle annuel (1 tour de cadran de l'aiguille des heures par 12 heures correspond à l'avance d'une année).</p> <p>k. Lorsque la valeur du cycle annuel est correcte, repousser la couronne en position 1 (neutre). L'indicateur revient à l'affichage de la date.</p> | <p>i. Ist der Jahres-Zyklus falsch, die Krone innerhalb dieser 8 Sekunden auf Pos. 2 ziehen. Die Korrektur des Jahres-Zyklus erfolgt dann durch Aktivieren der Zeitzonen.<br/>Siehe 2.3 c.</p> <p>j. Zum Einstellen des Jahres-Zyklus die Zeitzonen im Uhrzeigersinn aktivieren (1 vollständige Zifferblatt-Umdrehung des Stundenzeigers bei 12 Uhr entspricht dem Vorrücken um ein Jahr).</p> <p>k. Sobald der richtige Jahres-Zyklus angezeigt wird, die Krone wieder auf Position 1 (neutral) zurückdrücken. Nun erscheint wieder die Datumanzeige.</p> | <p>i. If the cycle of year is wrong, pull the crown out to position 2 during these 8 seconds to correct the cycle of year by activating the time zones.<br/>Ref 2.3 c.</p> <p>j. Activate the time zones clockwise to correct the cycle of year (1 complete turn of the hour hand around the dial by 12 o'clock corresponds to the advance of 1 year).</p> <p>k. When the value of the cycle of year is correct, push the crown in again to position 1 (neutral). The indicator will return to displaying the date.</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Remarque :</b></p> <p>A l'arrêt de la montre, le mois et l'année en cours sont mémorisés. Si la pile est changée dans le mois d'arrêt de la montre, le mois et l'année seront justes.</p> | <p><b>Bemerkung :</b></p> <p>Beim Stillstand der Uhr werden der laufende Monat und das laufende Jahr gespeichert. Wird die Batterie im Monat des Stillstandes der Uhr ausgewechselt, so sind der Monat und das Jahr nach wie vor korrekt.</p> | <p><b>Comment :</b></p> <p>When the watch is stopped, the current month and year are memorized. If the battery is replaced during the stopping month of the watch, the month and the year will be correct.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

6. Directives pour l'emboîtage

Le calibre 252.611 est équipé d'une compensation thermique intégrée, ce qui lui assure une marche typique de  $\pm 10$  s/an. Afin de garantir cette précision de marche, les paramètres électriques du mouvement ont été soigneusement mesurés, programmés et contrôlés.

Dans le but de conserver cette précision, il est donc impératif de respecter les directives d'emboîtage suivantes.

- a. Pour éviter de modifier la fréquence du quartz, **il faut réduire au minimum les efforts mécaniques et les chocs sur le module électronique (décalque...)**. Une tension ou une torsion trop forte sur la platine lors de l'emboîtage peut aussi se répercuter sur le circuit intégré.
- b. Les charges électrostatiques émises par le frottement d'objets isolants sur le module électronique (brosse vacuum, chiffon ou pinceau) peuvent détériorer le circuit intégré ou entraîner une fonction logique non désirée. **Une fois la pile posée, tout contact sur le module électronique et tout frottement sur le mouvement sont fortement déconseillés.**
- c. Le mouvement est un ensemble uni. Après un échange du module électronique sur le mouvement, les paramètres de thermo-compensation doivent être vérifiés. Le cas échéant, une reprogrammation s'impose.

6. Hinweise für das Einschalen

Der Kaliber 252.611 ist mit integrierter Thermokompensation ausgerüstet und weist dadurch einen typischen Gang von  $\pm 10$  Sek./Jahr auf. Um diese Gangpräzision gewährleisten zu können, sind die elektrischen Parameter des Werkes sorgfältig gemessen, programmiert und überprüft worden.

Damit nun diese Präzision erhalten bleibt, müssen die folgenden Einschaltungs-Hinweise strikte befolgt werden.

- a. Um die Quarzfrequenz nicht zu verändern, **sind die mechanische Beanspruchung sowie Stöße auf die Elektronik-Baugruppe auf ein Minimum zu beschränken (Beschriftung...)**. Zu starkes Spannen oder Drehen der Werkplatte beim Einschalen kann negative Auswirkungen auf den integrierten Schaltkreis haben.
- b. Die elektrostatische Aufladung, die bei der Reibung von Isolatoren auf der Elektronik-Baugruppe entsteht (Vakuumbürste, Lappen oder Pinsel), kann den IC beschädigen oder unerwünschte Funktionen bewirken. **Ist die Batterie einmal an ihrem Platz, sollten jeder Kontakt mit der Elektronik-Baugruppe und jegliche Reibung im Werk unbedingt vermieden werden.**
- c. Das Werk bildet eine Einheit. Wurde die Elektronik-Baugruppe ausgewechselt, so müssen die Parameter der Thermo-kompensation überprüft und gegebenenfalls neu programmiert werden.

6. Guidelines for casing

The caliber 252.611 is equipped with integrated thermocompensation assuring a typical rate of  $\pm 10$  sec./year. In order to guarantee this precision of rate, the electric parameters of movement were carefully measured, programmed and checked.

The following guidelines for casing have to be strictly followed in order to preserve that precision.

- a. In order not to alter the quartz frequency, **mechanical stress and shocks on the electronic module have to be reduced to a minimum (dial-printing...)**. Too strong tension or torsion of the main plate during casing may have repercussions on the integrated circuit.
- b. Electrostatic charges resulting from friction of insulating objects on the electronic module (vacuum brush, rag or soft brush) may damage the IC or bring about undesired functions. **After the battery is set, any contact with the electronic module and any friction on the movement should be strictly avoided.**
- c. The movement is a unit. After replacing the electronic module, the parameters of thermo-compensation must be checked and, if necessary, reprogrammed.